

RÉGINE ROBIN

LE DEUIL DE L'ORIGINE

UNE LANGUE EN TROP

LA LANGUE EN MOINS

ÉDITIONS KIMÉ
2, impasse des Peintres
PARIS II^e

TABLE DES MATIÈRES

LA LANGUE PERDUE

INTRODUCTION. LA FÊLURE DE LA PAROLE	9
Écarts de langue, écarts d'identité	9
Change de langues	16

OUBLIER LA LANGUE-PARIA ?

I. LA LANGUE QUI PARLE PLUS D'UN DIALECTE - FREUD	43
Mes parents étaient Juifs, je suis également resté Juif	43
Langues étrangères et l'étrangeté de la langue	45
Je n'ai donc pas appris à lire l'hébreu ni le yiddish	51
La langue qui boîte	59
II. KAFKA PASSEUR DE YIDDISH	69
La langue d'emprunt	69
La langue d'empreinte	75
« <i>Le Discours sur la langue yiddish</i> »	82
La langue fragile : La langue-paria comme trace dans l'œuvre	86
L'altération d'abord	93
Altération de la logique	95
Le devenir-chose ou le devenir-animal	97
La fêlure et la blessure	98
III. ÉLIAS CANETTI. LA LANGUE DU PAPIER PEINT	105
La langue coupée/être coupé de sa langue	105
La langue d'à côté/être à côté de sa langue	114
Le trébuchement de la langue : la revanche du grand-père	117
« Une résonance de langue primitive »	120

RÉINSCRIRE LA LANGUE ASSASSINÉE ?

IV. G. PEREC : « JE NE PARLE PAS LA LANGUE QUE MES PARENTS PARLÈRENT »	131
Les mots entre l'Histoire et la colle bleue de Gaspard Winckler : cacher/exhiber	131
Le désastre du biographique : <i>W</i>	141
L'impossible écriture du roman généalogique : <i>L'Arbre</i>	147
Déplacements et écarts : être Juif dans la langue	172
La mise en mots de la fragilité de l'identité	172
Une filiation pour une autre	178
Un écrivain pour un autre et une langue pour une autre	180
 CONCLUSION À LA PREMIÈRE ÉDITION	 197
 POSTFACE À L'ÉDITION 2003	 199
 V. ÉCRITURES MARRANES ET ÉCRITURES MIGRANTES	 201
Le yiddish de Flaubert	201
Yiddish et allemand : la langue de l'autre, l'autre de la langue	210
Langues et écritures de la migration	220